

# “甄嬛”原来读“甄xuan”?

## 观众热议“2012年最多中国人念错的汉字”

前天下午,《咬文嚼字》编辑部在公布“年度十大语文差错”时指出,热播的电视剧《甄嬛传》,“嬛”字不应读“huán(环)”,而应读成“xuān(宣)”。考虑到该字不是常用字,所以未将其列入“十大”差错榜。此事迅速成为网民热议的焦点,有人戏称这是“2012年最多中国人念错的汉字”。昨天,该剧作者、编剧流潋紫连发三条微博肯定纠正后的读音,表示“从甄[xuān]变甄[huán],是一个美丽的错误”。

### 几个读音 不同意义

《咬文嚼字》主编郝铭鉴介绍说,在《汉语大词典》里“嬛”字有三个读音,首先是与“娜”组成“婀娜”,这个词读作“láng huán”。婀娜,传说为天帝藏书之所,后泛指珍藏许多书籍的地方。这是“嬛”字在古汉语中较常见的用法。“嬛”字另一读音是 qióng, 孤独无兄弟之

义。“嬛”字的第三个读音是 xuān, 用以形容女子柔美、柔媚、轻盈的风采。《甄嬛传》中的人名“甄嬛”该如何读呢?《咬文嚼字》杂志社辨析认为,从剧情看,甄嬛是大理寺少卿甄某的长女,剧中的甄嬛,刚出场参加选秀,轮到她时,自报闺名“甄嬛”。皇帝问她是哪个“嬛”。甄嬛答:是“嬛嬛一袅楚宫腰”的“嬛”。皇帝说:那是取自宋代蔡伸的词,并赞美她:“柔桡嬛嬛,妩媚姌袅。”你果然当得起这个名字!可见,“嬛嬛”在这里是形容女子婀娜妩媚之姿的。甄嬛既自陈其名是来自蔡伸的《一剪梅》,那“嬛”字就应是形容女子柔美轻盈之义。这个“嬛嬛一袅楚宫腰”的“嬛”,理读作“xuān”。

### 编剧发博 解释原委

昨天下午,小说《后宫·甄嬛传》作者、电视剧《甄嬛传》编剧流

潋紫及其经纪人发出微博解释。流潋紫经纪人@邓六公子在微博中声明:“作为《甄嬛传》第一见证人,深知@流潋紫最初实取 xuān 音,书中引用‘嬛嬛一袅楚宫腰’可为佐证。但大多数人习惯读 huán,后电视配音便随之为 huán。”

### 反对意见 也有依据

对此,一批“甄嬛迷”表示,“真不好意思说自己是甄嬛迷!”还有网友说,“其实自己之前一直读[xuān],但因为电视剧里读 huán,所以就人云亦云,跟着读 huán。”

但也有持反对意见的网友称,1999年9月上海辞书出版社的《辞海》对“嬛”字列出了3种读音。除了释义女子人名用字的 huán 和释孤独无兄弟之义的 qióng, 还有一个是读 yuān, 释义柔美貌,这与《咬文嚼字》杂志社的说法有所不同。华东师大文学研究所所长胡晓明

教授也表示,在查阅相关词典和史料后,他比较倾向于将“嬛”字读作 huán, 取古代女子之名之意。

还有网友认为《咬文嚼字》太过较真,读 huán 比较顺口,愿意将错就错。

### 续集将拍 读音或改

《咬文嚼字》副主编黄安靖说:“其实编辑部正是因为收到了广大观众的电话和邮件,才意识到‘嬛’字的读音问题。这个字除了前面说到的三种读音和解释外,还有第四种读音 xuān, 是连接的意思,但是现在已经不用了。”对于准备将错就错的网友,黄安靖表示还是应该尊重基本的语言规范。对于即将开拍的《甄嬛传》第二季,黄安靖提出建议:“可删除第一部中甄嬛介绍自己姓名来源的那段情节或在续集中修正读音。”本报记者 乐梦融 王蔚 实习生 裴蓓

# 作家维权联盟告赢苹果公司

## 所获赔付金额大大低于索赔金额

本报北京今日电(驻京见习记者 陶禹舟)8起苹果公司被诉侵权案昨天在北京市第二中级人民法院宣判。法院认定,苹果公司侵权事实成立,判令其赔偿沧月、孔二狗等8位作家及两家公司共计103.5万元。

昨日宣判的8起案件中,有7起与作家维权联盟有关。去年7月韩寒、慕容雪村等二十多位作家发现自己的作品在未经任何授权的情况下,被苹果应用程序商店摆上“货架”出售。今年10月,作家维权联盟诉苹果公司侵权案首次开庭,8位作家索赔金额超过1000万元。昨北京二中院一审判决苹果公司赔偿8位作家及开维文化公司41.2万元及因诉讼支出的合理费用1.8万元。同日,中文在线数字出版股份有限公司也告赢苹果公司,获赔60万元及诉讼支出5000元。

# 木偶在她操纵下会写书法

## ——记将举办专场演出的青年演员许倩

本月30日,离开校门不过一年多的上海木偶剧团青年演员许倩将在仙乐斯演艺厅举办自己的第一个专场——“文广演艺之星”专场演出。作为木偶剧团第一个举办专场的青年演员,许倩说自己有些忐忑。2003年就开始在上海戏剧学院附属戏曲学校学习木偶表演的许倩,这些年已经排演了十多台大剧目,今年还在塞尔维亚第14届“金火花”国际木偶艺术节上获得了“金火花最佳女演员奖”。

今年24岁的许倩是个上海姑娘,她说自己当年之所以去学木偶是因为小时候看过木偶戏,对木偶演员有一种好奇的心态,“也可能是因为小孩子天生的一种兴趣吧。”不过当木偶演员可不像看起来那么轻松,上海木偶剧团最擅长的是杖头木偶,许倩说一开始训练时老师要求大家什么动作也不做,就举着木偶2分钟不放下,自己只举了一分钟就觉得手特别酸、特别麻,但又不能放下来,只能坚持。

许倩得到的第一个“大角色”是孙悟空,这是她自己选的,“孙悟空的操作技巧最难啊,可以学到更多东西。”在排演孙悟空的同时,许倩还开始学习《太白醉写》,这也成为她的第一个获奖剧目。在这个剧中许倩要操纵木偶写毛笔字,当时只有18岁的她凭此获得了首届全国木偶皮影中青年技艺大赛的“最佳表演奖”。之后许



■ 许倩

倩还在《童年的足迹》中演过“陈云”、《丑小鸭》中演过“丑小鸭”、《白雪公主》中演过“白雪”等。不过她最喜欢的角色还要数《华山神童》中的“沉香”,她说:“我觉得他

是个特别孝顺的角色,也是小观众们喜欢的小英雄的形象,演出时发现小朋友们因为表演而落泪或受到鼓舞,特别有成就感!”

本报记者 王剑虹



■ 《纳吉送福》

■ 《守护》

# 钟馗“送福”喜气洋洋 少女“守护”清纯静美

**本报讯** 由爱满天下文化艺术传播中心策划创意、浙江雕塑家吕洪宝创作的组雕《纳吉送福》《守护》近日面世。精雕细刻的钟馗,踏着金龙、彩云,高举五福,为世间“纳吉送福”,

动感十足,喜气洋洋。《守护》以细腻的手法表现花季的清纯。青葱岁月不可复制的美,蕴含在每个细节中,令人遐想连篇。这组雕塑一动一静,神形兼备,相偕成趣。(闻逸)

# 《龙跃东方》热烈 《金蛇狂舞》走红 辞旧迎新民乐不甘当“配角”

**本报讯** (记者 杨建国)已连续举办3年的上海音乐学院新年音乐会,今天如期在上海大剧院上演,将首次采用民族音乐会的方式。上海民族乐团今晚也将在上海音乐厅奏响“欢乐祥和中国年”的迎新旋律。元旦之夜,年轻的文广民族乐团将首次在艺海剧院上演新年音乐会。在热热闹闹的上海迎新辞旧日演出市场上,民族音乐不甘“唱配角”,所占

的份额越来越大。

以民乐为主的上音新年音乐会,策划精心讲究。开场曲《龙跃东方》意味着在欢腾的氛围中告别龙年,王建民的新作《踏歌》刻画了古往今来民间“踏歌”的欢庆场面,叶国辉的新作《听江南》把评弹的韵味融入迎新音符,歌唱家方琼的上海老歌演唱为音乐会增添浓浓的都市气息。

蛇年到,喜耳的《金蛇狂舞》

重新走红。上音和上海民乐团的两台新年音乐会,都选择了这首诞生于上海的民乐合奏曲。第7次举办新年音乐会的上海民族乐团由王甫建执棒,《春节序曲》《大秧歌》等经典曲目充满了浓郁的欢乐色彩。王永吉指挥的文广民族乐团首台新年音乐会,则以一批民乐新秀的集体亮相,与听众共同迎新辞旧。

此外,本月31日晚,来自河南开封的大相国寺佛乐团将在东方艺术中心举办“华夏梵音”迎新祈福专场,夏云飞艺术中心民族管弦乐团、海上雅乐团等也将献上各具特色的新年音乐会。

# 王杰年末上海唱老歌

## 邀师妹宋庆琳任嘉宾

**本报讯** (记者 夏琦)12月31日,歌坛浪子王杰将在上海大舞台开唱。记者昨天了解到,王杰将邀请同公司的师妹宋庆琳担任嘉宾。和广州演唱会一样,开场时宋庆琳将为大家带来一连串的劲歌热舞,还将和王杰合唱一曲。将如此重要的开场嘉宾之位交给她,王杰表示是希望为新人

提供更多机会。

据主办方介绍,此次演唱会上,王杰将演唱《回家》《一场游戏一场梦》《伤心1999》《谁明浪子心》《是否我真的一无所有》等一系列经典老歌。擅长创作的王杰,当晚还将重新演绎张国荣的《为你钟情》,经过重新填词,他想把这首歌交给她,王杰表示是希望为新人